

GALERIE ARNAUD LEFEBVRE

## Rencontre autour d'André Schwarz-Bart

avec Béatrice Coquerelle, Francine Kaufmann  
et Michel Bernheim

jeudi 29 septembre 2022 à 18h30

DANS LE CADRE DE L'EXPOSITION

RENCONTRES 1

DIANA QUINBY · ANDRÉ SCHWARZ-BART · VÉRONIQUE GOËL

ANNE-MARIE AGILE GBINDOUN · OLGA THEURIET

15 septembre - 22 octobre 2022

**André Schwarz-Bart**, décédé en 2006, était écrivain. Il a remporté le prix Goncourt en 1959 pour son livre *Le Dernier des justes*, une œuvre sur la Shoah qui donne voix et présence au peuple disparu qu'il porte en lui. Puis il entreprend un cycle sur la traite esclavagiste, *La Mulâtresse Solitude*, dont plusieurs volumes sont cosignés avec son épouse Simone Schwarz-Bart, elle-même écrivain.

André Schwarz-Bart est présent dans cette exposition au même titre que les quatre autres artistes qui partagent l'espace d'exposition. C'est par la découverte de la résidence de la famille Schwarz-Bart à Lausanne dans les années 1960 et 70 que son nom s'est imposé à moi dans cette exposition.

Dans un premier temps de cette rencontre consacrée à André Schwarz-Bart, nous verrons l'enregistrement d'une visioconférence entre Béatrice Coquerelle, Francine Kaufmann et Arnaud Lefebvre.

**Béatrice Coquerelle** a vécu avec la famille Schwarz-Bart lorsqu'ils habitaient la maison de Pully près de Lausanne. Simone Schwarz-Bart évoque ainsi Béatrice Coquerelle dans *Nous n'avons pas vu passer les jours* (livre co-signé avec Yann Plougastel, Éditions Grasset, 2019, p. 129) : « Le lieu de vie était situé au rez-de-chaussée où mon amie Béatrice, pure et dure Marie-Galantaise, m'aidait aux tâches ménagères, maintenant au chaud un morceau de Guadeloupe qu'elle transmettait par sa seule présence. »

**Francine Kaufmann** est la spécialiste reconnue de l'œuvre d'André Schwarz-Bart. Elle a accueilli le projet de cette exposition avec générosité et bienveillance.

Puis **Michel Bernheim** interviendra pour nous faire partager sa réflexion sur l'expérience d'André Schwarz-Bart en regard de sa propre expérience. Voici le texte de présentation qu'il nous a envoyé :

« Les mots, la vie d'André et Simone Schwarz-Bart résistent, évoquent, participent d'un imaginaire fait de bonds de rebonds d'associations de plis de renvois. Ce mouvement, ce désordre pas si complet, cette réflexion plus ou moins lumineuse, ira ainsi de leurs existences, de survivant et de témoin, à l'oppression qu'elle dénonce. Mais ce même cheminement trace aussi les relations de la hantise écrasante à la libération si désirée. La perception de l'horreur totalisante et de l'espoir fou suit un chemin des générations après le crime que le quotidien estompe certainement mais que l'imaginaire travaille également. Il s'agira, il s'agit d'un travail de mots à maux, avec ou contre l'absurde. Un renvoi final en conclusion ouverte de cette convocation de mots à maux, avec beaucoup de jeux et peu de moi, d'émoi pour quelques voies, permettra une évocation des pliages de Philippe Seux et la relation qu'il m'avait dite de son travail de plis et replis aux grotesques et à la poésie de Raymond Roussel. »

Michel Bernheim

Je remercie Francine Kaufmann de son concours à ce projet et de son intervention auprès de Simone Schwarz-Bart que je remercie également. Merci aussi à Béatrice Coquerelle pour son accueil spontané à témoigner de la famille Schwarz-Bart à Pully, et merci à Michel Bernheim d'avoir accepté de prendre le risque de nous faire entendre sa parole sur André Schwarz-Bart.

Arnaud lefebvre

**Francine Kaufmann** est professeure des universités, retraitée de Bar-Ilan (Ramat-Gan, Israël) où elle a enseigné de 1974 à 2011 et dirigé à deux reprises le département de traduction, d'interprétation et de traductologie. Docteur ès Lettres (Paris X-Nanterre 1976), diplômée de l'École des Langues Orientales (hébreu) et de l'Université de Boston (Communication publique). Universitaire et essayiste, elle est l'auteur d'un livre sur André Schwarz-Bart : *Pour relire « Le dernier des Justes » - réflexions sur la Shoah* publié à la Librairie des Méridiens-Klincksieck (Paris, 1986). Elle contribue depuis plusieurs années à réunir et classer les manuscrits, tapuscrits et documents des œuvres juive et antillaise des Schwarz-Bart. Francine Kaufmann a publié une centaine de contributions dans ses domaines de recherche (littérature de la Shoah, culture juive, traductologie). Elle est aussi traductrice de poésie et a été réalisatrice de télévision et de radio.

**Michel Bernheim** est un ami de longue date qui a joué un rôle dans mon itinéraire de galeriste par l'intérêt qu'il a porté à mon activité et par la richesse de sa conversation. Il y a des trésors cachés dans la pensée de Michel et je regrette qu'on n'ait pas plus souvent l'occasion de l'entendre.

Galerie Arnaud Lefebvre

10, rue des Beaux-Arts - 75006 Paris

Tél. : +33 (0)1 43 54 55 23 / +33 (0)6 81 33 46 94

[galeriearnaudlefebvre@gmail.com](mailto:galeriearnaudlefebvre@gmail.com)

[www.galeriearnaudlefebvre.com](http://www.galeriearnaudlefebvre.com)